

I. ROZPRAWY I ANALIZY

DOI: 10.17951/et.2025.37.77

Stana Ristić

Institut serbskogo jazyka SANU, Belgrad, Serbija

ORCID: 0000-0003-1646-3192

e-mail: ristic.stana@gmail.com

Ivana Lazić Konjik

Institut serbskogo jazyka SANU, Belgrad, Serbija

ORCID: 0000-0003-0840-0140

e-mail: ivana.konjik@isj.sanu.ac.rs

Концепт *ДОМОВИНА* (РОДИНА) в единой концептосфере с концептами *ДРЖАВА* (ГОСУДАРСТВО) и *НАРОД* (НАРОД)*

The Serbian Cultural Concept *ДОМОВИНА* (HOMELAND) and Its
Relationship in the Conceptual Sphere with *ДРЖАВА* (STATE) and
НАРОД (NATION/PEOPLE)

Abstract: This study presents the holistic picture of the Serbian cultural concept *DOMOVINA* / *ОТАЏБИНА* (HOMELAND) within the conceptual space that it shares with *DRŽAVA* (STATE) and *НАРОД* (NATION/PEOPLE). In order to analyse the structure, characteristics, and values of that concept, as well as its links with related concepts, the methodology of Lublin Ethnolinguistic School was used, with its tripartite focus on the data from the language system, texts, and questionnaires. It appears that the cultural concept *DOMOVINA* is dynamic: it undergoes historical, social, and cultural transformations but is nevertheless strictly connected with the feeling of belonging and collective identity. Finally, a cognitive definition of the cultural concept *DOMOVINA* is proposed.

Keywords: DOMOVINA; linguistic worldview; cognitive ethnolinguistics; conceptual sphere; values; Serbian

* Данная работа осуществляется при финансовой поддержке Министерства науки, технологического развития и инноваций в рамках контракта № 451-03-136/2025-03/200174, заключённого с Институтом сербского языка САНУ.

В данной работе, основываясь на результатах наших предыдущих исследований и используя три типа языковых данных, а также методологию Люблинской школы когнитивной этнолингвистики, которая включает системный (словарный), обзорный и текстовый подходы, мы проведем анализ концепта *ДОМОВИНА* (родина) и *ОТАЦБИНА* (отечество) в сербском языке как части целостной картины мира. Количественный, семантический, прагматический и когнитивный анализ упомянутых типов материалов позволил установить, что концепт *ДОМОВИНА* и *ОТАЦБИНА* тесно связаны с концептами *ДРЖАВА* (государство), *НАРОД* (народ) и *НАЦИЈА* (нация), а также с автостереотипом Срби (сербь). Эти концепты представляют собой ключевые понятия сербской языковой картины мира (СЯКМ) и ее базовые национальные ценности. Данные концепты группируются вокруг основного макроконцепта *ЧОВЕК* (человек), а их наименования – лексемы *домовина/отацбина*¹, *држава* и *народ/Срби* – составляют основу сербского языкового мировосприятия. Концепты *ДОМОВИНА*, *ДРЖАВА* и *НАРОД* также являются универсальными ценностями².

В их взаимодействии ключевую роль играет макроконцепт (ШИРОКАЯ) СОЦИАЛЬНАЯ ОБЩНОСТЬ, который в рамках антропоцентрической сербской концептосферы включает в себя социальные, психосоциальные, эмоциональные и экзистенциальные ценности. В основе этих ценностей лежит универсальная дихотомия «мы – они», то есть «свой/наш – другие», которая служит основным критерием для определения отношений между различными социальными группами. Помимо вышеперечисленных аспектов, для концепта СОЦИАЛЬНАЯ ОБЩНОСТЬ важны и физические аспекты, такие как сосуществование в пределах ограниченного пространства. Это находит своё отражение на когнитивном уровне в форме антитезы «внутреннее пространство – внешнее пространство». Положительные ценностные компоненты макроконцепта СОЦИАЛЬНАЯ ОБЩНОСТЬ и его тематических микроконцептов РО-

¹ В сербском языке для наименования концепта РОДИНА/ОТЕЧЕСТВО используются два слова: *домовина* и *отацбина*, которые имеют схожие семантические характеристики. Однако на прагматическом уровне лексема *отацбина* отличается большей экспрессивностью и территориальной и национальной маркированностью: оно чаще используется носителями сербского языка, независимо от того, живут они в Сербии или в странах, граничащих с ней.

² Универсальность концепта РОДИНА подтверждается исследованиями, проведенными в 12 европейских странах в 1992 году, которые позволили выявить общие элементы, составляющие данный концепт: чувство долга защищать общее добро, родной очаг и государство, а также, в идеологическом смысле, нацию (Бартминьски 2011: 245–246).

ДИНА/ОТЧИЗНА, ГОСУДАРСТВО и НАРОД/СЕРБЫ группируются вокруг первых членов оппозиций: «мы», «свой/наш» и «внутреннее пространство», которые проявляются ощущениями близости, солидарности и безопасности.

Предыдущие исследования концепта РОДИНА, проведенные с учётом различных аспектов³, позволили выявить его сложную и динамичную природу в сербской культуре: данный концепт включает в себя социально-исторические, культурные, идеологические, моральные и эмоциональные ценности. Идеологическое и социально-психологическое измерение концепта РОДИНА, его ценностные составляющие делают его сложным для определения и придают ему динамичность как на концептуальном уровне, так и на уровне стереотипизации. Это подтверждается тем, что РОДИНА – это понятие, которое почти не встречается в энциклопедиях, но **зато** на психосоциальном и эмоциональном уровнях его языковой образ, постоянство и неизменность очевидны. Его языковая картина основана на многолетнем опыте носителей сербского языка выживания в обществе и осознанности своей принадлежности к нему. Помимо ощущения безопасности, данное чувство принадлежности вызывает у них позитивную установку на сотрудничество во имя общего блага, вызывает приятные эмоции солидарности, близости и теплоты, что в итоге приводит к тому, что они начинают идентифицировать себя с родиной.

Анализ языковых средств, используемых для описания родины, позволяет сделать вывод, что для носителей сербского языка это многогранное понятие, охватывающее множество аспектов: физический, социальный, эмоциональный, ценностный и идеологический. При этом в данном концепте важнейшими являются социальный и физический/пространственный аспекты, которые раскрываются и через этимологию и значения двух слов-наименований: *домовина* и *отаубина*, чье концептуальное содержание организовано в виде концентрических кругов на обоих упомянутых уровнях⁴. В языковом стандарте первичное

³ В своей работе Ристић (2022) исследует ассоциативные аспекты концепта РОДИНА, анализируя ассоциативное поле лексем *отаубина* (*отечество*) и *домовина* (*родина*) с точки зрения ассоциативной грамматики на основе ассоциативных словарей сербского языка. Системная картина концепта, основанная на данных словаря сербского языка (*Речник српскохрватског књижевног и народног језика*), представлена в работах Ристић (2013а) и Ristić, Lazić Konjik (2022). Другие аспекты концепта, выявленные на основе поэтических текстов современных сербских поэтов, живших в разные эпохи, рассмотрены в работе Ристић (2014).

⁴ Е. Бартми́нский указал на концентрически организовано пространственное измерение концептосферы РОДИНА, которое тесно связано с её социальным (община) и культурно-институциональным (культура, язык, институты) измерениями. Он

значение обеих лексем отсылает к наиболее широкому пространству, которое обозначается гиперонимами *земља* (*страна*), *држава* (*государство*), *простор* (*пространство*). В то же время их второстепенные значения, ограниченные нормативно и функционально, организуют более узкое пространство, которое маркируются гипонимами: (родни) *крај* (*маленькая родина*), *покрајина* (*автономный край*)/*завичај* (*родные места*), *домаћинство* (*домашнее хозяйство*), *очевина* (*имущество, унаследованное от отца*) и *дом* (*домашний очаг*)/*кућа* (*дом*). Социальные аспекты концепта *ДОМОВИНА* реализуются также в виде концентрических кругов, соответствующих пространственным кругам, обозначенным гипонимами, выражающими более узкие и широкие общности: *породица* (*семья*) – *дом* (*домашний очаг*), *суседи* (*соседи*), *земљаци* (*земляки*) – (родни) *крај*, *завичај* (*малая родина*), *покрајина* (*автономный край*), *народ*, *нација* (*нация*) в противовес гиперониму *земља* (*страна*). Так как в контексте современной глобализации размываются пространственные и социальные границы концепта *РОДИНА*/ОТЕЧЕСТВО, поэтому можно ожидать взаимосвязь между пространственно-социальными общностями, обозначенными лексемами: *свет* (*мир*) – *човечанство* (*человечество*). Институциональные аспекты концепта *РОДИНА* также можно представить в виде концентрических кругов, аналогичных пространственным. Эти круги именуются следующими словами со значением более узкой и более широкой социальной общности: *брак* (*брак*), *породица* (*семья*) – *дом*, *општина* (*муниципалитет*), *срез* (*уезд*)/*округ* (*округ*) – *родни крај*, *завичај* (*маленькая родина*), *покрајина* (*автономный край*) и *држава* (*государство*) – *домовина* (*родина*). Вышеупомянутые пространственные и социальные круги концепта *РОДИНА* также идентичны по своим ценностям. Для дома и семьи это: любовь, тепло, понимание, спокойствие и чувство безопасности. Для страны и народа/нации: патриотизм, солидарность, привязанность и национальное единство (ср. Бартминьски 2011: 255–257; Ристић 2013). Концепт в своей основе зиждется на фундаментальных ценностях, которые выражаются в форме возвышенных этических идеалов, таких как справедливость, свобода и общее благо. Эти идеалы находят своё устойчивое воплощение в таких понятиях, как равенство, язык, культура, традиции и история.

Родина, как правило, ассоциируется с местом, где мы появились на свет. Однако для современных сербов Сербия является «национальной родиной» или «отечеством», где главными ценностями выступают

также связал эти измерения с соответствующими ценностями. Это было наглядно продемонстрировано в форме схемы элементов концептосферы *родина* (Бартминьски 2011: 257).

сербский народ, его язык, культура, история и традиции. На протяжении большей части XX века в государстве сербского народа проживали не только сербы, но и представители других национальностей. Это государство имело разные названия. Среди них название *Югославия*, в значении 'родина-государство', оставило наиболее яркий след в памяти современников. Родина, согласно словарному определению, воспринимается в высшей степени позитивно, являясь чем-то «нашим», «своим» (в отличие от «чужого»). Это придает ощущение близости: родина – это то, что окружает, что вызывает доверие и гарантирует надежность. Эти ценностные составляющие делают концепт РОДИНА частью общей концептосферы, в которую также входят концепты ДОМ и МАТЬ. Все три концепта, учитывая их экзистенциальные, психосоциальные и социальные составляющие, представляют собой универсальные понятия, которые, тем не менее, обладают уникальными чертами в сербской языковой картине мира (см. Ристић 2013).

Концепту РОДИНА на пространственном, социально-идеологическом и институциональном уровнях соотносится с концептом ГОСУДАРСТВО, который репрезентируется лексемой *држава* (*государство*), относящейся к общеупотребительной лексике, но и к терминам, поскольку является термином, включенным в энциклопедии, и единицей профессионального языка. Данный концепт тесно связан с концептом РОДИНА в рамках концептосферы макроконцепта СОЦИАЛЬНАЯ ОБЩНОСТЬ. Их объединяют общие ценности, которые относятся к пространственным, социально-идеологическим аспектам, а также географическое название государства. Эти составляющие наслаиваются на денотативное содержание понятия «государство» как компоненты энциклопедических коннотаций. Энциклопедическое определение понятия/концепта ГОСУДАРСТВО, сформулированное с учётом объективных научных критериев, отражает современный уровень научных знаний и не совпадает с языковой картиной, отражающей субъективные, наивные представления носителей сербского языка о понятии/концепте РОДИНА. В лингвистических исследованиях эта картина воссоздаётся на основе семантического, парадигматического и синтагматического потенциала двух слов в сербском языке, которые имеют одинаковое значение: *домовина* и *отаубина*, а также на основе когнитивного, концептуального анализа всех элементов содержания, присущих как языковой системе, так и повседневной речевой практике (ср. Ристић, Лазић Коњик 2023).

С другой стороны, наша реконструкция стереотипа *НАРОД* и автостереотипа *СЕРБЫ*, тематических концептов макроконцепта СОЦИАЛЬНАЯ ОБЩНОСТЬ, выявила множество способов их взаимодействия с двумя

вышеупомянутыми концептами: РОДИНА/ОТЕЧЕСТВО и ГОСУДАРСТВО (Ристић, Лазич-Конжик 2020: 89–138, см. также указанную там литературу; о стереотипизации этих понятий, а также о социологических и лингвистических аспектах стереотипов с указанием на соответствующую более широкую лингвистическую и социологическую литературу, см. в том же источнике, с. 65–88). Установлено, что понятия *НАРОД*, *НАЦИЯ* и *ГОСУДАРСТВО* представляют собой основные общественно-политические категории, которые на психосоциальном, эмоциональном и ценностном уровнях образуют единую концептосферу, объединенную понятием РОДИНА. Кроме того, было подчеркнуто, что для анализа их отношений, постижения их сути и оценки их значимости необходимо обратиться к вопросу о формировании сербского автостереотипа и проследить динамику этого процесса. Этот стереотип формировался под воздействием социально-исторических обстоятельств и условий, в которых оказывался сербский народ. Процесс его становления берёт своё начало с момента учреждения сербского государства (государств) и государства Стефана Немани. С тех пор он пережил множество этапов, связанных с утратой и восстановлением независимости, вплоть до новейшей истории, когда была восстановлена государственная самостоятельность Республики Сербия.

Анализ сербского автостереотипа показал, что сербский народ имеет неоднозначное представление о себе. Наряду с положительными были выявлены многочисленные негативные оценки, что нехарактерно для автостереотипов. Негативные оценки связаны с тем, как носители сербского языка воспринимают текущие социальные проблемы (широко распространенная коррупция и беспорядок в обществе/государстве, экономическая отсталость, бедность в Сербии и низкий уровень жизни), и как они относятся к своим отличительным чертам и особенностям национального характера. С одной стороны, выделяются отрицательные качества: раздор и разобщенность, ложный патриотизм, халатность в общественно-политической жизни, взяточничество и коррумпированность политиков, правящего руководства и даже собственная трусость, жадность и подхалимство. С другой стороны, наблюдается стремление к самовосхвалению и самоидеализации, основанные на положительных оценках. В первую очередь, подчеркиваются высокие моральные и национальные ценности: мужество и героизм, связанные с историческим прошлым сербского народа, прошедшего через горнило многочисленных войн с захватчиками; патриотизм ('истинные патриоты'); ярко выраженная самоидентичность ('великая Сербия', 'самый лучший, знаменитый серб'); высокая оценка и идеализация собственной истории ('ко-

совский миф⁷); упорство и стремление к достижению цели; нейтральное и толерантное отношение к другим народам (ср. Ристић, Лазић-Коњик 2016; Ристић, Лазић-Коњик 2020: 107–137).

Концепт *ДОМОВИНА* (РОДИНА) по данным опросов и ассоциативных словарей

Данные опроса и ассоциативные словари позволили воссоздать субъективную языковую картину концепта РОДИНА. В наших предыдущих исследованиях мы провели тщательный анализ ассоциаций⁵, собранных в ассоциативных словарях (прямом и обратном) сербского языка (АССЯ и ОАССЯ), с учетом всех трех аспектов анализа: вербально-смыслового, когнитивного и прагматического (Ристић 2022). В этой части нашей работы мы рассмотрим выводы, сделанные на основе результатов данного исследования, и сопоставим их с результатами анализа опроса. Данные результаты которые детально представлены в статье Лазић Коњик, Ристић 2024.

В процессе опроса мы обратились к респондентам с тремя вопросами, касающимися родины и употребления лексических единиц *отаубина* (*отечество*) и *домовина* (*родина*), в качестве ключевых наименований концепта РОДИНА в сербском языке⁶.

Ответы на первый вопрос анкеты: *Что, по вашему мнению, представляет собой настоящая родина?* подтвердили структуру концепта, выявленную на основе данных ассоциативного эксперимента. В большинстве случаев респонденты давали ответы, представляющие собой

⁵ В процессе анализа данных ассоциативных словарей мы учитывали все его значимые аспекты: грамматическое оформление наиболее частотных ассоциативных реакций, формирующих ядро понятия, их смысловую дисперсию, тематическую структуру, количество случаев отсутствия ассоциаций, а также парадигматические и синтагматические связи в паре «стимул – реакция» (ср. Пипер 2005: 13–14).

⁶ Опрос проводился среди студентов Университета Нови-Сада в 2019/2020 учебном году. В опросе приняли участие 50 студентов факультета естественных наук (29) и философского факультета (21), причем доля респондентов женского пола несколько выше, чем респондентов мужского пола (ж 31; м 19). Сербский язык является родным языком и языком повседневного общения для всех респондентов. В ходе опроса были поставлены три вопроса: 1. Что, по вашему мнению, представляет собой **настоящая родина**? 2. Являются ли слова «родина» и «отечество» синонимами, или у них разные значения? Какое из этих слов вы используете? 3. Является ли Ваша родина настоящей родиной? Первый вопрос был сформулирован по методике Люблинской школы, согласно которой внимание респондента направлено на субъективное восприятие данного термина, а не на его объективную интерпретацию.

определения, в которых сначала указывался гипероним, а затем следовали дополнительные пояснения. Однако в некоторых ответах гиперонимы отсутствуют. Наиболее часто используемые гиперонимы, то есть слова, отражающие надмножество к родине, акцентируют физические аспекты понятия: *место (место)* (27), *(там) где (je ...)* (там) где ... (14) и *земля (страна)* (10). Слова, являющиеся видовым понятием, гипонимом, менее частотные: *подручје (область)* (3), *град (город)* (2) и *дом (домашний очаг)* (1). Многие респонденты в своих ответах подчеркивали общественно-политический аспект этого понятия, используя гипероним *држава (государство)* (12) и (реже) гиперонимы *Србија (Сербия)* (2), *Црна Гора (Черногория)* (1), *общество, объединённое общей культурой, ценностями и историей* (1), а некоторые (немногочисленные) ответы указали на социальные аспекты понятия: *људи (люди)* (1), *однос између људи (отношения между людьми)* (1), или же при определении самого термина использовалась неопределённая и более общая формулировка: *оно (што/где ...)* (*то, что/где*) (2).

Как показывают ответы респондентов, в формировании концепта РОДИНА важную роль играют физические, экзистенциальные, генеалогические, эмоциональные и ценностные факторы. Вот как респонденты в повседневной речи представляют себе «настоящую» родину: это место рождения (14), взросления (10), принадлежности (9), место, где живем (8), где нам хорошо (6), которое мы любим (5), которое ощущаем как свое (5), с которым мы связаны корнями, традициями (5), место, где находится наша семья (4), где мы в безопасности (4), где мы счастливы (3), где находится наш дом (3), где нам спокойно (2), где мы свободны (1), место постоянного жительства (1), где нам комфортно (1), место, к которому нас привязывают определенные эмоции (1), к которому человек чувствует культурную принадлежность (1). Ответы респондентов показывают, что в обыденном понимании сербов концепт РОДИНА тесно связан с понятиями ГОСУДАРСТВО, ДОМ, СЕМЬЯ и НАРОД, при этом ярко выраженным является личностное, эмоционально-положительное отношение к родине как месту рождения, воспитания и проживания. Кроме того, эти ответы также подчёркивают важность экзистенциальных, культурных и традиционных ценностей, связанных с родиной.

Третий вопрос несколько релятивизировал положительный образ «настоящей» родины, связав его с концепцией государства. Отвечая на этот вопрос, респонденты должны были решить, является ли их страна настоящей родиной. Многие участники опроса (37) считают, что их родина и есть настоящая родина. Из них 32 человека просто ответили «да», а двое дали более развернутый ответ: «да [...] я чувствую себя здесь в

безопасности; моя родина заботится обо мне»; 2 респондента связали понятие родины с понятием государства, которому не свойственны такие высокие ценности, какие присущи родине (*... она в моих глазах всегда права, несмотря на все недостатки, которые ее характеризуют; хотя и полно некоторых проблем – будучи страной, родина всегда права*), а 1 респондент отметил, что можно ответить утвердительно, если учесть важность генеалогического и эмоционального аспектов (*Пока моя семья живёт там, я считаю, что это так*). Восемь респондентов выразили сомнение или неоднозначное отношение к своей родине в контексте текущих социально-политических и экономических реалий. Пять респондентов ответили отрицательно, при этом трое из них пояснили, почему их родина не является для них настоящей родиной (*Нет. Моя родина – это не место, где царит атмосфера удовольствия и счастья. Я не вижу свою страну такой. Мне она представляется в виде отсталой и традиционалистской системы, склонной к проявлениям шовинизма и ксенофобии, а также исповедующей ценности, которые давно требуют переосмысления. Нет, потому, что на родине человек должен чувствовать себя в безопасности и испытывать удовлетворение*). В этих ответах на первый план выступили эмоциональные, ценностные и идеологические аспекты. Они выражались в негативном восприятии как самого понятия РОДИНА, так и её национальных представителей – сербов. Сложились стереотипы, согласно которым сербские традиции считаются устаревшими и отсталыми, а сербам приписываются такие черты, как шовинизм, ксенофобия и негативное отношение к другим народам.

Ответы респондентов **показали**, что в повседневном употреблении слова РОДИНА выделяются различные аспекты его значения: физические, пространственные, экзистенциальные, социальные, ценностные, эмоциональные, идеологические и исторические. Это подтверждает многогранность и сложность данного концепта в сербской культуре. В основе денотативного содержания лежат физические и пространственные характеристики, на которые накладываются субъективные оценки социально-исторических, культурных, идеологических и эмоциональных аспектов. Языковой образ родины у опрошенных респондентов отличается неоднозначностью, что свидетельствует о его тесной связи с концептом ГОСУДАРСТВО. Положительные оценки базируются на личном отношении к понятию РОДИНА/ОТЧИЗНА как к месту рождения и проживания, а также как к национальному, экзистенциальному и культурному достоянию. Негативные установки, связанные с восприятием государства и самоидентификацией сербов, были заимствованы из совре-

менных средств массовой информации и общественного дискурса. В этих источниках часто упоминается беспорядок в обществе и государстве, как и неэффективное политическое управление страной на протяжении нескольких десятилетий.

Данные ассоциативных словарей показали, что ядро ассоциативного поля (АП) лексем-стимула *отаубина* (*отечество*) образуют ассоциации, связанные с денотативным содержанием концепта. Речь идет о лексемах, образующих синонимическую цепочку со стимулом *отечество*. Самым частотным является ороним *Србија* *Сербия* (119) – название национального государства, которое как прототипическая ассоциация представляет собой центр ядра АП. Сразу за ним по частоте следует ассоциация *домовина* (*родина*) (116). Ассоциации, связанные с пространственными аспектами, встречаются гораздо реже: *земља* (*страна*) 52 (реже – словосочетания, связанные с эмоциональными аспектами близости *моја земља* (*моя страна*) 4, *моју земљу* (*мою страну*) 1, *земља најмилија* (*страна любимая*) 1, *земља снова* (*страна обетованная*) 1), также ассоциации, которые указывают на институциональные аспекты: ороним *Југославија* (*Югославия*) 27, в значении родина-государство, и *држава* (*государство*) 26. Ассоциации, относящиеся к данной сфере и находящиеся на периферии АП – это: *војска* (*армия*) 6 и *пионери* (*пионеры*) 2 подчеркивают значимость функции защиты, потому что на прагматически-мотивационном уровне они связаны со стимулом *отечество* символическим значением торжественного акта «принятия (военной, пионерской) присяги защищать отечество. Денотативное ядро концепта РОДИНА обогащено ассоциациями, которые включают в себя с коннотативно-ценностные, эмоциональные и мотивационные аспекты. Эти элементы, наряду с денотативным содержанием, формируют основу концепта: *љубав* (*любовь*) 25; *родољубље* (*любовь к родине*) 21, *патриотизам* (*патриотизм*) 12, *патриота* (*патриот*) 6, *родољуб* (*любящий свою родину*) 6, *љубав према отаубини* (*любовь к отчизне*) 1, независимо от того, являются ли они частью ядра АП или находятся на его периферии. Мотивационная ассоциация *дом* (*домашний очаг*) 18, вместе с менее частотными ассоциациями *кућа* (*дом*) 6, *мајка* (*мать*) 6 и словосочетаниями *мајка Србија* (*матушка Сербия*) 1, *мила мати* (*любимая мать*) 1, *моја драга* (*моя любимая*) 1, указывает на высокую эмоциональную значимость РОДИНЫ и ее связь с концептами МАТЬ и ДОМ, в то время как мотивационная ассоциация *песма* (*песня*) 10 и менее частотные ассоциации *прича* (*рассказ*) 2, *читанка* (*хрестоматия, книга для чтения*) 1 хотя и представляют собой примеры лексико-семантической дисперсии на дальней периферии АП, в сочетании со стимулом указывают на

культурно-дидактическое и эмоциональное значение, поскольку отечество/родина часто вдохновляет поэтов и писателей, а песни и рассказы об отечестве играют важную роль в школьной программе: они способствуют формированию чувства любви к родине у молодого поколения. Основные эмоциональные и мотивационные ассоциации, связанные с концептом РОДИНА, обычно напрямую влияют на его профилирование на индивидуальном, групповом, социальном и текстовом уровнях. Эти ассоциации помогают выделить характерные для данного концепта социальные, психологические и культурные аспекты.

Результаты анализа ассоциативных данных показали, что восприятие ценностного аспекта концепта РОДИНА неоднозначно: люди расходятся во мнениях, занимая разные позиции на шкале «положительно – отрицательно – нейтрально». Однако число ассоциаций, которые у них возникают, примерно одинаково для каждой из этих позиций. **Нейтральное значение** имеют ассоциации, указывающие на физические аспекты и природные особенности стимула: *место (место), простор (пространство), село (деревня), територија (территория), тле (почва), тло (почва), целина (целое), делови (части), улица (улица), зеленило (зелень), брда (холмы), природа (природа), далеко (далеко), заувек (навсегда)*; аспект безопасности и защиты: *граница (граница), границе (границы), касарна (казармы)*; государственного устройства: *краљ (король), за краља и отаубину (за короля и отечество)*; идеологические аспекты и роль в обществе: *власт (власть), национализам (национализм), политика (политика), личност (личность)*; материальная культура: *манастир (монастырь)*; економију: *економија (экономика), маркетинг (маркетинг)*; эмоции: *меланхолија (меланхолия)*; прецеденты, традиция: *прошлост (прошлое)*. Наименования, обладающие символическим и прецедентным значением, имеют **положительный смысл**: *голуб (голубь), голуб мира (голубь мира)* как символы мира, *грб (герб)* – как символ государственности, прецедент *плава гробница (голубая гробница)*, что ассоциируется с названием песни нашего поэта Милутина Боича *Голубая гробница* (эта знаменитая поэма посвящена страданию сербов на пути к Корфу во время Первой мировой войны); экзистенциальные ценности: *хлеб (хлеб), мир (мир, покой), стабилност (стабильность), чување (хранение), одбрана (защита)*; эмотивные ценности: *нада (надежда), оданост (преданность), пријатност (уютность), веровање (вера)*; социальные и семейные ценности: *слава (слава), српство (сербство), отац (отец)*. Именные словосочетания обладают положительной коннотацией: *љубав према отаубини (любовь к родине), мајка Србија (матушка Сербия), мила мати (любимая мать), моја драга (моя любимая), моја*

држава (мое государство), *најлепша ствар* (самое прекрасное), *земља најмилија* (самая любимая страна), *земља снова* (земля обетованная), *моју земљу* (мою страну), как и глаголы: *волим те* (люблю тебя), *волимо те* (любим тебя), *волимо те ми* (мы тебя любим) и безличные предложения: *се воли* (любимое) и *воleti* (любить). Меньшее количество **отрицательных** ассоциаций связано с негативными событиями, состояниями и чувствами. Они представляют собой названия отрицательных ценностей и антиценностей. В ассоциативном поле они играют ключевую роль, определяя или идентифицируя стимул, будь то отдельное слово или словосочетание: *битка* (бой), *демонстрације* (демонстрации), *губитак* (утрата), *нестабилност* (нестабильность), *пропадање* (разруха), *просјачење* (нищета), *сивило* (серость), *сукроб* (конфликт), *мртва груда* (мертвая родина), *уклета земља* (проклятая земля); *мрзовоља* (угрюмость), *осамљеност* (уединенность), в то время как реакция *фикција* (фантазия) в контексте АП, по сути, воплощает идею неудовлетворенности, озлобоенности, поскольку, наряду с позитивным стимулом, подчеркивает ирреальный и фиктивный статус родины, что, в свою очередь, имеет негативную коннотацию. Существительные *офуцаност* (обшарпанность), *глупост* (глупость), *незнање* (невежество) в значении определенного состояния вместе со стимулом усиливают отрицательный тон и отрицательную оценку текущего состояния на родине; ассоциации, связанные со значением характерных особенностей: *шуша* (ничтожество), *злотвор* (злодей), вместе с стимулом демонстрируют негативное и даже враждебное отношение к своей стране. Отрицательное состояние проявляется в виде реакций, которые выражаются предложениями и высказываниями с иллокутивным смыслом. Это могут быть вопросы выражающие, изумление, недоверие или ответы: *која отаубина* (что за отечество), *шта то беше* (что это такое), *ма немој ми рећи!* (ну ты скажешь!), *побећи одавде* (сбежать отсюда), *може* (да конечно), *не вреди* (не стоит), *не знам* (не знаю), *нема* (нету этого), *нема је* (нету ее), *се константо смањује* (постоянно уменьшается), *некад постојала* (когда-то существовала), *пропала* (пропала), *нестати* (исчезнуть) (→ је нестала). Ассоциация в виде вопросительного знака ?, которому в диалоге соответствует вопросительное предложение 'Что это', усиливает неуверенность в существовании или ценности стимула. С той же отрицательной коннотацией, но со ярко выраженной уничижительной семантикой АП лексемы *отаубина* (отечество) встречаются междометия: повторяющееся междометие *ха ха ха* в значении 'это смешно' и междометие *них* (тьфу), выражающее презрение.

Анализ данных ОАССЯ, в котором лексемы *домовина* (*родина*) и *отаубина* (*отечество*) использовались в качестве ответов на стимулы из АССЯ, показал, что слово *домовина* было реакцией, встречающейся с высокой частотой: 335 раз на 27 стимулов. В то же время лексема *отаубина* представляла собой обратную языковую реакцию, возникая 149 раз в ответ на 28 стимулов. В позиции стимула обеих ассоциаций в значительном количестве фигурируют одни и те же лексемы, которые в качестве реакции формируют ассоциативное поле стимула-лексемы *отаубина*, что подтверждает важность всех элементов понятийного содержания, выявленных в ходе предыдущего анализа ассоциативного поля данной лексемы⁷.

Образ РОДИНЫ в поэтическом творчестве

В патриотических песнях знаменитых сербских поэтов, независимо от времени их жизни и литературного направления, можно найти отголоски архаичных и фольклорных эпико-лирических мотивов. Эти песни наполнены образами патриархальной традиции, истории, культуры и прецедентов, которые берут свое начало как в близком сербском, так и в более отдалённом христианско-православном, славянском и даже языческом прошлом. Некоторые поэты в своём творчестве обращаются к истории своего народа, начиная с древнейших времён, когда славяне пришли на эти земли (Даринка Еврич *Маленькая родина*). Время «старой родины и языческой веры» отражено в сборнике Десанки Максимовича *Летопись потомков Перуна* (1976). Оно перекликается со стихотворением Васко Попы *Сентандре*, а также со строками Райко Ного: «Ты ублюдок из чёрных славянских лесов... / Тот мутант истории, который ходит за фресками» (стихотворение *На Страшном суде на греческой стене*). В творчестве некоторых поэтов патриотизм проявляется особенно ярко и эмоционально. Это может быть связано либо с личным опытом и страданиями, которые они пережили во время войны (как это было с Милутином Боичем и Даринкой Еврич), либо в силу сложившихся социально-исторических условий, при которых поэты романтизма, реализма и раннего модернизма в своих стихах выражали свою гражданскую позицию и патриотизм в периоды войн и кризисов

⁷ Материал ОАССЯ, когда речь идет об ассоциациях-лексемах *отаубина* (*отечество*) и *домовина* (*родина*), а также в случае других ассоциаций, позволяет выявить типы связности единиц в паре: реакция ← стимул, основанные на семантико-грамматических правилах. Именно поэтому данный материал является показательным для анализа с точки зрения ассоциативной грамматики.

(среди них выделяются имена Й. Йовановича Змая, Дж. Якшича, А. Шантича, М. Ракича, Й. Дучича и Д. Максимович). Современные поэты-модернисты выражают патриотизм в более спокойном тоне. Они часто используют яркие поэтические образы или обращаются к историческим и культурным событиям. Однако в их произведениях нередко можно найти отсылки к драматической истории Сербии, особенно Косово и Метохии – как древней, так и более поздней, когда страна переживала как победы, так и поражения (к таким поэтам можно отнести В. Попу, Д. Еврич, Р. Петрова Ного и М. Тепича).

Исторический экскурс

В творчестве современных поэтов концепция Родины раскрывается через различные темы. В зависимости от исторического контекста можно выделить два ключевых направления: 1. сербская история и мифология; 2. современная жизнь сербского народа. Они находят своё отражение и в повседневном восприятии этого термина, что подтверждается анализом систематических, опросных и ассоциативных данных. Однако в поэтическом контексте заявленные мотивы приобретают особое, более глубокое эмоциональное звучание и особую поэтическую стилистику.

Сербская история и миф

Этот образ РОДИНЫ, который в поэтическом контексте определяется термином ПОВЕСТЬ (бытописание), базируется на непрерывной передаче базовых ценностей от предков к потомкам. В стихах поэтов эта преемственность воплощается в сценах прощания и принятия обетов, как, например, в творчестве Й. Йовановича Змая (*Светлые могилы*). В поэзии современных авторов исторические образы родины часто связаны с событиями, происходящими в Косово, в результате чего стереотипное представление о родине в этих произведениях обретает поэтическое измерение, выходя за рамки его привычного понимания и ассоциируясь с Косово и Метохией⁸.

⁸ Восприятие родины через призму косовского мифа по-прежнему остаётся актуальным не только в повседневной речи, но и в публичном пространстве современного политического дискурса. Фразы «Косово – это Сербия» или «Косово – сердце Сербии», которые часто можно услышать или увидеть (граффити), выражают преданность этой священной части Сербии и неприятие насильственно навязанной независимости Косово (ср. wikipedia.org / статьи *Косово је Србија* и *Косово је срце Србије*)

Образ РОДИНЫ в мотивах современной истории

В поэтическом дискурсе концепт РОДИНА/ОТЧИЗНА раскрывается через различные темы, которые отражают значимые исторические события, начиная с Первого сербского восстания, Балканских войн, Второй мировой войны и заканчивая современными конфликтами и угрозами в 1990-е годы.

Многие стихи В. Попы посвящены теме Первого сербского восстания. Поэт, обращаясь к историческим событиям, описывает смерть и страдания сербского народа через символический образ Челе-кулы (*Башина черепов*). Этот образ, как и светлые могилы Змая, а также голубая гробница Боича, воплощает в себе идеи «света» и «звёзд». Однако в контексте истории гибели и страдания сербского народа, который боролся за свою родину, он предстает как новый способ мести, придуманный турецкими захватчиками, что усугубляет трагичность существования сербского народа на протяжении веков (*Поэма Челе-кула*).

В стихах Д. Максимович, посвящённых балканским войнам, мотив готовности отдать свою жизнь за родину раскрывается через образ причастия, который перекликается с причастием героев битвы на Косовом поле (*Балканские войны*).

В стихах Р. Петрова Ного (*У наметенных сугробов*) нашли отражение темы Второй мировой войны, страданий сербского народа, в частности, ужасы усташских резней в Герцеговине. Поэт изображает родину как разрушенный дом и курганы.

Однако в стихах Д. Максимович образ РОДИНЫ, Сербии, в контексте событий Второй мировой войны пронизан непоколебимой верой в силу и стойкость сербского народа. Эта вера выражена с лирическим вдохновением в форме предупреждения и выражения неповиновения врагу (*Сербия – тайна великая, Кровавая сказка*).

Культурные аспекты

Культурный образ родины предстает в образе храма, где в торжественной и умиротворённой атмосфере хранятся мифические символы славы и поражений, смерти и рождения, любви и боли, расставания и ожидания (Д. Еврич: *Дечанские колокала, или торжество сердца*). В стихотворении, о котором идёт речь, и в других произведениях этой поэтессы тема храма переплетается с мифологическими образами и мотивами, которые перекликаются с суровой реальностью Косово: *дочери Иерусалима, огарь, проклятия дечанских колоколов*. Монастырь Дечани,

расположенный в Косово и Метохии, является собой бесценным культурным и национальным достоянием. Он представлен в виде следующих метафорических образов: *святой и библейский мор, седьмой монах с горы Афон, девять братьев Юговичи и боль царицы Милицы, красота, которую не видели ни царь, ни кесарь / ни юная Гойковица*.

Этот культурный образ дополняется воспоминаниями о трагических исторических событиях – уничтожениях и осквернениях сербских святынь в Косово, как в стихах М. Ракича из поэмы *Симонида* или в стихах Я. Дучича: «*Ты отнял глаза у фресок на стенах храма*» (Орда: 42), а кроме того предчувствиями и опасениями в связи с возможным повторным попранием святынь (В. Попа: *Манасия*, Милосав Тешич: *Печский Патриарх: Шелковица Святого Саввы*).

В произведениях модернистов культурный облик родины раскрывается через призму Косовского завета, как в стихотворении В. Папы *Косово поле*. А в цикле стихов этого поэта, посвящённых Святому Савве, мы видим отражение традиционных и духовных ценностей, которыми Святой Савва жил. Его источник исцеляет от «всякой боли смерти» и «от всякой боли жизни» (*Источник Саввы*), а благодаря его пастырству и учению самобытность сербского народа сохраняется – «его паствы» (*Святой Савва*).

Синтетическое когнитивное определение концепта РОДИНА в сербском языке

В сербском языке РОДИНА – многогранное и постоянно меняющееся понятие, включающее в себя множество аспектов и ценностей. Сюда входят как физические (пространственные), так и социально-исторические, культурные, идеологические и эмоциональные составляющие. Это понятие, которое можно отнести к основным и универсальным, в сербском языке имеет два равноправных синонима – *домовина (родина)* и *отаубина (отечество)*. Однако стоит отметить, что второе слово обладает более высокой стилистической окраской, большей выразительностью и национальной спецификой. Это слово чаще используется представителями старшего поколения сербской национальности как в самой Сербии, так и за её пределами.

Концепт РОДИНА включает в себя следующие денотативные и коннотативные компоненты: это «внутреннее» (1) пространство: страна, государство, (1а) где кто-то родился и вырос, место рождения, родная земля, маленькая родина, (2) пространство: страна, область, (2а) откуда

кто-то родом, родина, родина, (3) пространство, которое нам принадлежит («наш», «наш») и (3а) сообщество, к которому мы принадлежим: дом, дом, очаг (семья, рождение), дом, семья, род, нация, (4) то, что дает нам почувствовать безопасность, близость, тепло, (5) то, к чему мы чувствуем (5а) любовь, патриотизм, (5б) привязанность и верность, (5в), мы готовы защищать ее, (6) мы связаны с родиной (6а) сербским языком, культурой, историей, традициями («национальная родина»), (6б) социальными ролями, общими обязательствами, обычаями, взаимным сотрудничеством, приобретением общего блага («государство-Родина»); реже (7) в личном, индивидуальном отношении это (7а) то, что не принимаю, осуждаю негативные явления: отсталость, неразвитость, (7б) ложный патриотизм, трусость, (8) в сложившейся военной обстановке (8а) неустроенность, хаотическое состояние, (8б) испытываю недоверие, презрение, (8в) неуверенность, пессимизм (из-за ложной надежды), (8г) беспокойство, опасение (в связи с возможными новыми военными конфликтами).

Перевод с сербского на русский Драгана Керкез

Литература

- Бартмињски Јежи, 2011, *Језик – слика – свет*. Прир. Д. Ајдачић, Београд: SlovoSlavia.
- Пипер Предраг, 2005, *О вербалним асоцијацијама, њиховом проучавању и лексикографском опису*, у: АССЈА, s. 7–18.
- Ристић Стана, 2013, *Стереотип домини у заједничкој концептосфери појмова ДОМА и МАЈКЕ*, „Зборник Матице српске за славистику” 83, s. 181–198.
- Ристић Стана, 2014, *Концепт домини у поетском дискурсу савремених српских песника различитих периода*, „Научни састанак слависта у Вукове дане” 43/1, s. 47–59.
- Ристић Стана, 2022, *Концепт домини /ОТАЦИНА у контексту асоцијативне граматике*, „Јужнословенски филолог” 78/2, у штампи.
- Ристић Стана, Лазић-Коњик Ивана, 2016, *Стереотип о Србима*, [у:] *Срби и српско*, ур. Дејан Ајдачић, Београд: Алма, s. 19–49.
- Ристић Стана, Лазић-Коњик Ивана, 2020, *Когнитивни правац у српској етнолингвистици – почеци развоја и актуелни проблеми*. Монографије 29. Београд: Институт за српски језик САНУ.
- Ristić Stana, Lazić-Konjik Ivana, 2022, *Концепт домини у српском језику (на системском материјалу)*, „Conversatoria Linguistica”, 14, s. 79–97.

Источници

- АССЈА: Пипер Предраг, Драгићевић Рајна, Стефановић Марија, *Асоцијативни речник српског језика*, Београд: Београдска књига – Службени лист СЦГ – Филолошки факултет у Београду, 2005.

ОАССЈА: Драгићевић Рајна, Пипер Предраг, Стефановић Марија, *Обратни асоцијативни речник српскога језика (II део; од реакције ка стимулусу)*, Београд: Београдска књига – Службени гласник, 2011.

Literatura

- Bartminjskij Ježi, 2011, Jezik – slika – svet. Prir. D. Ajdačić, Beograd: SlovoSlavia.
- Piper Predrag, 2005, O verbalnim asocijacijama, njihovom proučavanju i leksikografskoj opisu, u: ASSYA, s. 7–18.
- Ristić Stana, 2013, Stereotip domovine u zajedničkoj konceptosferi pojmova doma i majke, „Zbornik Matice srpske za slavistiku” 83, s. 181–198.
- Ristić Stana, 2014, Koncept domovine u poetskom diskursu savremenih srpskih pesnika različitih perioda, „Naučni sastanak slavista u Vukove dane” 43/1, s. 47–59.
- Ristić Stana, 2022, Koncept domovina / otažbina u kontekstu asocijativne gramatike, „Južnoslovenski filolog” 78/2, u štampi.
- Ristić Stana, Lazić-Konjik Ivana, 2016, Stereotip o Srbima, [u:] Srbi i srpsko, ur. Dejan Ajdačić, Beograd: Alma, s. 19–49.
- Ristić Stana, Lazić-Konjik Ivana, 2020, Kognitivni pravac u srpskoj etnolingvistici – počeci razvoja i aktuelni problemi. Monografije 29. Beograd: Institut za srpski jezik SANU.
- Ristić Stana, Lazić-Konjik Ivana, 2022, Koncept domovina u srpskom jeziku (na sistemskom materijalu), „Conversatoria Linguistica”, 14, s. 79–97.

Źródła

- ASSYA: Piper Predrag, Dragičević Rajna, Stefanović Marija, *Asocijativni rečnik srpskoga jezika*, Beograd: Beogradska knjiga – Službeni list SCG – Filološki fakultet u Beogradu, 2005.
- OAASSYA: Dragičević Rajna, Piper Predrag, Stefanović Marija, *Obratni asocijativni rečnik srpskoga jezika (II deo; od reakcije ka stimulusu)*, Beograd: Beogradska knjiga – Službeni glasnik, 2011.

Koncept *DOMOVINA* (Ojczyzna) w jednym obszarze pojęciowym z konceptami *DRŹAWA* (PAŃSTWO) i *NAROD* (NARÓD)

Streszczenie: W artykule zaprezentowano całościowy obraz świata konceptu *DOMOVINA* (OJCZYŻNA) / *OTAŹBINA* (OJCZYŻNA) w języku serbskim w kontekście jednego obszaru pojęciowego z konceptami *DRŹAWA* (PAŃSTWO) i *NAROD* (LUD). Aby przeanalizować strukturę, charakterystykę wartości i powiązania tego pojęcia z innymi, podobnymi pojęciami, a także rozważyć jego różne aspekty, sięgnięto do metodologii lubelskiej szkoły kognitywnej – etnolingwistyki, która bierze pod uwagę dane systemowe, tekstowe i ankietowe. Badania wykazały, że koncept *DOMOVINA* jest zmienny i podlega przeobrażeniom historycznym, społecznym i kulturowym, ale mimo to pozostaje w ścisłym związku z poczuciem przynależności do wspólnoty i z tożsamością zbiorową. Na koniec podano syntetyczną definicję kognitywną tego konceptu.

Słowa kluczowe: koncept OJCZYŻNY; obraz językowy; etnolingwistyka kognitywna; konceptosfera; wartości; język serbski